



Parlamentul
Republicii Moldova

DB4-01 nr. 488
12 decembrie 2024

Secretariatul Parlamentului Republicii Moldova

Direcția generală juridică

AVIZ

la proiectul de lege pentru ratificarea Acordului de grant investițional dintre Republica Moldova și Banca Europeană de Investiții „Moldova Solidarity Lanes”, semnat la Chișinău la 17 septembrie 2024 (nr. 366 din 04.12.2024)

Direcția generală juridică a examinat, în conformitate cu prevederile art. 54 din Regulamentul Parlamentului, adoptat prin Legea nr. 797/1996, ale Legii nr. 100/2017 cu privire la actele normative și ale Legii nr. 595/1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, proiectul de lege specificat în titlu și expune următoarele considerații.

Proiectul supus avizării a fost înaintat cu titlu de inițiativă legislativă de către Guvern, fiind aprobat prin Decizia protocolară nr. 49.12/2024, fapt ce corespunde art. 73 din Constituție și prevederilor art. 47 din Regulamentul Parlamentului.

Acordul de grant are drept scop reparația infrastructurii feroviare, ce va permite atragerea volumelor de mărfuri și majorarea numărului de pasageri, tranzitați pe tronsonul de cale ferată în cauză, în urma majorării vitezelor de circulație, eliminarea restricțiilor privind sarcina asupra infrastructurii și reducerea timpului de rotație a trenurilor.

Ținem să informăm că varianta limbii române a Acordului conține traduceri eronate. Spre exemplu, în preambul, la lit. B. textul „The Recipient, acting through the Beneficiary” este tradus prin textul „Beneficiarul, acționând prin Beneficiar”, la lit. D. „The Beneficiary and the Recipient” – „Beneficiarul și beneficiarul”, la art. 7.4 „the Recipient and/or the Beneficiary” – „Beneficiarul și/sau Beneficiarul”, la art. 7.5. (ii) „the Recipient and the Beneficiary” – „între Beneficiar și Beneficiar”. 7.5. (iv), 7.6. (a), (e), 7.7., 7.11., 8.1., 8.1. (b) , art. 7.5. (e) etc.

La caz, este important să amintim norma art.14 alin.(6) a Legii nr.595/1999 care instituie că în cazul în care tratatul internațional nu conține un text autentic în limba română, se prezintă spre examinare în Parlament textul autentic al acestuia într-o limbă străină și traducerea oficială în limba română, certificată de Ministerul Afacerilor Externe. Pe cale de consecință, prevalează prevederile stabilite în textul autentic în limba engleză.

În urma celor relatate supra, menționăm că oportunitatea examinării și adoptării proiectului de lege ține de atribuțiile Parlamentului.

Malai Tatiana MALAI,
Șef adjunct Direcție generală

Ex.: Iu. Cojocaru, tel.022.820.577